

跨文化研究丛书

多维视野中的 语言研究

Language Studies

● 王扬 著



西南交通大学 出版社
<http://press.swjtu.edu.cn>

跨文化研究丛书



CS2040636

多维视野中的语言研究

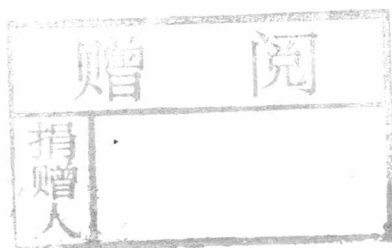
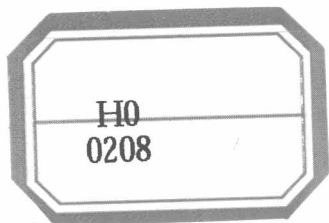
1242308

王 扬 著



H0

0208



西南交通大学出版社

· 成 都 ·



图书在版编目 (C I P) 数据

多维视野中的语言研究 / 王扬著. — 成都: 西南交通大学出版社, 2007.12

(跨文化研究丛书)

ISBN 978-7-81104-775-2

I. 多… II. 王… III. 语言学 - 研究 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 185423 号

跨文化研究丛书
多维视野中的语言研究

王 扬 著

责任编辑	祁素玲
封面设计	周文军
出版发行	西南交通大学出版社 (成都二环路北一段 111 号)
发行部电话	028-87600564 87600533
邮 编	610031
网 址	http://press.swjtu.edu.cn
印 刷	重庆新视野快速印务有限公司
成品尺寸	140 mm × 203 mm
印 张	9.5
字 数	247 千字
版 次	2007 年 12 月第 1 版
印 次	2007 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-81104-775-2
定 价	22.00 元

版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

前 言

语言学是对语言进行研究的人文社会科学。语言处于人类生活各个领域的中心。人们通过语言的各种形式获取信息,表达思想和感情、记录历史、传播知识和文化。它如同水和空气一般与人们的生活息息相关,是我们不可或缺的交际工具。语言这个人们熟悉的社会现象,在一般人看来,可能指的是具体的语言或一个人所说的话,或一个人所用语言的整体,也可能指某种说话的风格层次和变体,也可以指某个社会全体成员的言语或写作行为的基础的那一套抽象的体系,也可以干脆指具体的说话的行为,还可以指所有人类语言的共性特征。但是对于许多语言学家而言,语言是抽象地存在于人脑中的一套规则系统,是人类认知领域中独立的一部分,也是观察人脑与世界联系的一扇窗口。由于语言与人类行为的密切关系,揭示语言的奥秘对于认识人类自身就有着重大的意义。

语言学家们对语言学这一门古老但却生机勃勃、有着广阔发展前景的科学投入了极大的热情;语言学流派异彩纷呈,研究发现和研究成果令人惊叹。语言学研究的目標、任务和性质还决定了它跨学科研究的可行性和必要性,不论是人文学科,还是自然科学,不论是社会科学,还是认知科学,都从各自的角度,用不同的概念、推理、计算、实证等方法对语言问题开展了研究。这些使语言学研究的内容更加丰富,视野更为广阔,成果也更加显著。当代语言学研究呈现出如下发展趋势:从语言规定性转向语言描述性、阐释性和建构性;从语言静态的研究转向语言动态的研究;从语言定性研究转向语言定量研究与语言定量研究相结合;从强调书面的研究转向重视言语/口语的研究;从单一学科的语言学本身的研究转向与其他学科结合的跨学

科研究。

《多维视野中的语言研究》试图从不同视角、不同层面,借助不同学科的知识和理论,对语言学中的重要问题进行比较深入的讨论和阐释,围绕语言形式与语言功能这一主题或中心展开,初步形成一个语言学与语言研究的体系和框架,即语言、语篇、语义、语用、认知、文化、应用。全书共7章,内容涉及语言学及多个分支研究学科,主要有语言学研究的共性、篇章语言学、语义学、语用学、文体学、认知语言学、模糊语言学、应用语言学、非言语交际学、外语教育教学等。第1章“语言问题探索”,主要就语言的理据性、语言符号的任意性、英语副语言特征与意义、语言模糊性、语言拟象性等重要语言共性问题进行了讨论和分析。第2章“语言 语篇 文化”,主要从语言与文化、社会和哲学的视角,针对语篇的衔接与连贯、语篇与思维、语篇与文化、语篇对比的结构差异、语篇的形合与意合等问题进行了分析和探讨。第3章“语言 语境 语义”,从语言的不同角度就语言的意义、意义的产生和意义的理解进行了论述和讨论。第4章“语言 语用 功能”,就语言的功能即在使用中的各种意义进行了分析和讨论。第5章“语言理论与外语教学”,运用现代语言学理论和成果,结合外语教学、课程教学、课堂教学、词汇教学、语篇教学、英语教师教育与发展、英语专业学生素质培养等应用语言学相关问题进行了论述和讨论。第6章“非言语交际学”,主要涉及英语身势语、时间语和空间语及其文化特性,礼貌的语用文化差异对比以及跨文化交际等方面的探讨。第7章“书刊评介”,主要有《语言文化差异的认识与超越》评介、《WTO 实用英语会话学习丛书》评介等。

本书是著者多年来研习语言学和从事外语教育教学与研究工作的一个小结。本书中的部分内容曾以论文的形式公开发表过,在这次撰写过程中,对其中不少地方作了修改和补充。

重庆三峡学院外国语学院 王 扬

2007年10月

目 录

第一章	语言问题探索	1
第一节	语言符号的理据性与任意性	1
第二节	语言符号的任意性与规定性	12
第三节	英语副语言特征与意义	18
第四节	语言模糊与言语交际	25
第五节	句法结构的拟象性	33
第二章	语言 语篇 文化	39
第一节	语篇思维模式与语篇结构	39
第二节	语篇形合意合的文化诠释	48
第三节	语篇的外部衔接机制	54
第四节	语篇形合意合的民族思维观	62
第五节	语篇含义衔接及其文化属性	69
第六节	思维模式差异及其对语篇的影响	75
第七节	语篇连贯衔接机制	82
第三章	语言 语境 语义	92
第一节	语境与词义	92
第二节	英语歧义	100
第三节	英语身势语的语义语用特征	109
第四节	非言语语的语义特征	114
第五节	认知语境与话语意义	120
第六节	认知语言学与词典释义	128

第四章	语言 语用 功能	138
第一节	话语标记的认知语言学诠释	138
第二节	主题结构的语用功能	146
第三节	会话含义与关联理论	156
第四节	标记主位的语用功能	165
第五节	语用预设的特征及其功能	172
第六节	语用预设的认知阐释	180
第七节	话语标记的语用意义	187
第五章	语言理论与外语教学	196
第一节	语篇分析与语篇教学	196
第二节	高校英语专业语言学课程教学	204
第三节	语义理论与词汇教学	213
第四节	英、法、世界语冠词用法对比	221
第五节	高校外语专业毕业论文撰写	231
第六节	高校英语专业学生素质培养	238
第七节	英语教师可持续发展途径	245
第八节	高校外语教师教育与发展	252
第六章	非言语交际研究	260
第一节	英语身势语	260
第二节	时间语和空间语的文化特性	268
第三节	礼貌的语用文化差异对比	273
第七章	书刊评介	278
第一节	《语言文化差异的认识与超越》评介	278
第二节	《WTO 实用英语会话学习丛书》评介	280
参考文献		285

第一章 语言问题探索

第一节 语言符号的理据性与任意性

语言是一个符号系统。语言符号是概念和音响的完整统一体。音响是语言的符号形式,称为“能指”(signifier);概念是语言符号的内容,称为“所指”(signified)。能指表示所指的内容,所指依靠能指表现出来,两者之间的关系是一种互为相关,互为依存的关系(Saussure, 1916)。语言符号是任意的,也就是说能指和所指的结合是任意的,是由社会约定俗成的(Saussure, 1978:100)。语言学家霍基特(C. Hockett)在《现代语言学教程》(*A Course in Modern Linguistics*, 1958)一书中提出了语言的识别特征,并将语言定义为“人类交际使用的任意的声音符号系统”(a system of arbitrary vocal symbols used for human communication)。语言学家萨丕尔(E. Sapir, 1921)指出,语言的任意性是一条普通的规律。为此,后来的结构主义,甚至乔姆斯基的生成语法学派也都认为,既然语言与客观世界没有直接联系,所以只能从语言内部来研究语言。任意性是语言的基本特征之一,似乎很少有人对此提出疑问。

然而,近20年来关于语言符号是否完全任意这一话题的讨论尤为激烈,包括功能语言学家、认知语言学家和转换生成语言学家在内的许多人都发表了自己的见解和观点。在各类观点中,语言符号具有高度相似性的观点占据明显的优势。美国哲学家皮尔斯(C. S. Peirce)在他的符号三元组合概念中提到了一种符号,即图像(icon)。皮尔斯认为,图像这种符号反映形式与意义之间有一定的相似性(a certain similarity between form and meaning)。皮尔斯(1940)指出:“每

种语言的句法,借助约定俗成的规则,都具有合乎逻辑的相似性。”随着语言学的不断发展,人们发现语言形式不完全是任意的,语言结构反映人们在对客观世界的知觉和认知的基础上形成的概念和概念结构,即语言结构与人的经验结构之间有一种必然联系。语言学家把这种能够解释语言为什么具有某个意义的理由和根据,称为语言的理据(Motivation)。

语言的理据是相对于其任意性而言的,它是指语言符号的能指与所指之间有一种自然的联系,两者的结合是可以论证的,是有理可据的。许国璋在《语言符号的任意性问题》的论述中,对“任意性”问题提出了质疑,他指出:“我觉得‘任意性’和‘约定俗成’不是同义词。……受社会制约的东西,是社会共议(Consensus)的结果,决不是任意的创造”,即有据可究。语言的理据为人们掌握和理解语言符号的意义提供了一定的帮助,它是人们辨识或诠释语言形式意义的工具。下面拟从语言符号的多层面以及语言的内外外部环境来探究语言符号的理据性。

功能主义认为,语言形式和内容之间在许多方面是有联系的。语言符号和结构之所以如此,可以从其所代表的内容找到相当多的理据。其意义是:语言结构从某种程度上反映了人们所经验的世界结构。索绪尔不仅指出语言符号的任意性是语言的基本特征之一,同时还接受语言中存在相对理据的观点。语言学家乌尔曼(Stephen Ullman, 1972, 1975)把语言的理据分成三类:语音理据、词法理据和语义理据。波尔(J. Pohl, 1986)、鲍林格(D. Bolinger, 1992)把词源学,特别是通俗词源学看成是语言的理据形式之一。国内许多学者把语言理据归纳为语音理据和语言理据两大类。许多学者认为理据有广义和狭义之分,狭义的理据指索绪尔谈到的理据,广义的理据则涉及词以上的范畴。实际上,语言的理据存在于语言的各个范畴和层面。严辰松教授(2000)把语言理据分为两大类:一类是外部理据(External motivations),另一类是内部理据(Internal motivations),如图 1-1 所示。



图 1-1 语言理据的分类

“一切都是不可论证的语言是不存在的。”(索绪尔,1985:184)
 “用于表达意义的形式是可论证的,而不是不可论证的。”(Heine, 1997:3~4)语言是一个多层次的符号系统,在语言的语音系统、形态系统、词汇系统、句法系统、语义系统等中,都不同程度地呈现出语言符号的理据特性。

一、语音理据(Phonetic motivation)

语音理据表现在词的语音形式与词义的关系上,用拟声理据的词即拟声词,由直接模仿与某一事物相联系的声音而产生。这类语言符号与所指有自然的联系。从语音学的角度分析,单纯的、绝对的拟声词毕竟是个别现象,多数是指具有拟声含义的词语。它们或直接模仿人的声音、动物的叫声,或乐器、机械的声响,或声音所代表的事物等。

语音理据主要有以下几种形式:

(一) 拟声词(Imitative words)

(1) 模仿的声音而不代表发声物本身。例如:

金属撞击的声音——tick, tack, clink, clash, clang, etc.

水等液体的流动声——drip, drop, sizz, sizzle, splish, splosh, etc.

动物鸣叫声——hiss, baa, moo, miaow, neigh, etc.

人的声音——sneeze, snort, whoop, giggle, chuckle, etc.

动作声音——flap, bang, puff, pop, raffle, chug, etc.

(2) 模仿物体的声音, 而又代表发声物本身或它们仅仅代表发声物本身, 人们已不再想起它们的拟声词源。例如, kodok 一词最初是模仿摄影时照相机发出的“咔嚓”声, 现在专指一种手提小照相机, 人们已不再想到它的拟声词源; ping-pong 一词最初是模拟打球时发出的“乒乓”声, 现在只指乒乓球运动本身。

(二) 声音象征 (Sound symbolism)

指某个词的语音或一组语音与某个意义相连, 即音义之间有规律的对应, 表现为词的语音相近、语义相同; 或者说依赖词的一个音素或音素组合使人产生某种语义上的联系。它们所以被认为有拟声作用, 是因为它们本身某些字母的发音(高空发音时口腔内发音器官的动作)能象征某种概念或意境、气氛, 使人引起联想(张培基, 1979: 8)。例如, B 和 P 是唇字母, 它的发音像溪水的激动声, 在河流的景物描写中多用 boil, bubble, drip, drop, lap, plop, ripple 等加强表达效果。英国诗人丁尼生 (Alfred Tennyson) 在一首关于溪流的诗中就采用了“声音象征”的手法:

I chaffer over stony ways,
In little sharps, and trebles,
I bubble unto eddying bays,
I babble on the pebbles.

诗中 sharps, trebles, bubble, bays, babble, pebbles 等带有 B 或 P 字母词, 引起一连串的唇音, 使人如闻水声潺潺。文体学家认为, R 是卷舌摩擦音字母, 发音粗糙生硬, 可象征一切伴有噪音的事物或不幸的事情, 如描写破坏、战争、雷雨、洪水等。M 是低沉鼻音字母, 象征任何低沉声, 如海啸、昆虫的唧唧声、鸽子的咕咕声等。

二、形态理据 (Morphological motivation)

形态理据涉及的是语言内部的某种规律, 指语言单位的结构关

系和它们所指的成分关系间存在某种可论证性。词的形态理据是指一个词的词义可以通过对该词的形态构成进行分析而获得。即根据词的形态,剖析其组成分子,或从组成分子的意义推得整词的意义。形态理据是在已有语言符号的基础上衍生发展而来的。一些基本形态重新组合,形成新词和复合词,其组成分子清晰可辨。

(一) 复合词

把两个或两个以上的词汇单位按照一定的次序加以排列组合,可构成一个新的概念的复合词。例如,英语中 *hamburge* 原来是 *Hamburg steak* 的意思,指的是一种牛肉饼,原产地是德国的汉堡,后 *hamburge* 转指夹有这种肉饼的圆形面包。再后来,随着面包中所夹内容的不同,英语中出现了 *turkeyburg* (火鸡包), *cheeseburg* (奶酪包) 等。*-burge* 这一后缀被分离出来,专指同类食品。更有意思的是,原词 *hamburge* 中的 *ham* 本是无意义的音节,现在竟有人误认为是“火腿”,因为英语中的 *ham* 一词意义为“火腿”。汉语中的“的士”来自英语 *taxi*, 是一种音译词, *taxi* 的读音是它的理据。这个词最初在粤语区使用,继而在全国流行,在此基础上还产生了“面的”、“打的”等词,“的士”为这一系列新词的产生提供了形态理据。从词义上看,语义透明 (*semantically transparent*) 的复合词 (如 *classroom*) 是由两个独立的词素组成,其意义清晰可辨。有的复合词由两个词合成后 (如 *eggplant* 中的 *egg* 与 *plant*) 产生了新的意义 (指果实长得像鸡蛋的植物,即“茄子”),但其理据犹存。而语义晦暗 (*semantically opaque*) 的复合词 (如 *butterfly*), 其语义不能从两个构词成分 (*butter* + *fly*) 的结合中识别,有自己的词位 (*lexemes*) (Reeves, et al, 1998: 165~166)。

(二) 派生词

将词根和派生词缀结合构成派生词,其生成具有一定的规律。词缀和词根的关系往往可以决定派生词的意义和语法属性。因此,派生词是有理据的。例如:

A	B
code	decode
value	devalue
centralized	decentralized
frost	defrost

栏目 B 中单词的意义源于 A 中的词义 +“de”的意义 (To reverse the action or to get rid of) 而构成。认识词缀的多义性和两个或两个以上词缀的同义性, 以及识别假前缀 (Pseudo-prefixed word, 如 result) 和假后缀 (Pseudo-suffixed word, 如 daughter) 是分析派生词形态的必备知识。派生词和复合词在英语中占有很大的比例, 它们的灵活性和能产性为英语增添、补充了大量词语。派生词大部分是有理据的。

(三) 衍生义 (Derived meaning)

任何符号都具有一定的意义, 语言符号也不例外, 每一个语言符号都有一个意义。但是, 语言符号的意义不是永恒不变的, 因为人类社会是不断发展的, 语言就随之而发展。语言在使用中存在和发展, 语言符号因种种原因在本义的基础上获得新的意义, 这种新的意义可称为语言符号的衍生义。语言符号的衍生义是完全可以论证的, 是有理据可寻的。例如:

a. Remember the couch potato? Now the computer industry is eager to crease the mouse potato. (陆谷孙, 1999)

b. John pigged at the table. (伍铁平, 1993)

例 a 中, 语言符号 mouse 是指一种小啮齿动物。随着计算机的发展和普及, mouse 产生了新义——鼠标。其理据是 mouse (老鼠) 与个人电脑上的“光标定位器”在外形上十分相似, 两者之间相似形状使它们产生了联系。这样, 语言符号 mouse 只有一个能指, 却有两个所指: 老鼠、光标定位器 (鼠标)。例 b 中, pig 名词转动词, 表示“贪婪地大吃大嚼”之意。其理据是根据 pig 吃东西时“大口大口吞咽食物”的

典型贪婪动作来描写刻画某人的吃相难看。Pig 用作动词义与 pig 这一语言的所指“猪”吃东西时的动作特点有联系。

(四) 拟象理据 (Iconicity motivation)

许余龙(1992)提出了文字理据。词的文字理据表现为词的文字书写形式与词义之间的联系, 从一个词的文字书写形式上推断出该词的词义。在表义文字中, 部分文字的形态与所指相像, 这就是拟象理据, 即文字理据。古人提出了“六书”的说法, 其实, 在这“六书”中, “相形”、“指事”、“会意”、“形声”确实是汉字的四种造字方法, 而“转注”、“假借”只是两种用字方法而已(叶子雄等, 1983: 18)。汉文字(词或词素)是建立在意义基础上的一种文字, 它的形体不直接表示语音, 与其语音形式没有联系, 而是表示或提示词或词素的意义。尽管不能准确地表示或提示意义, 但其形式与词义之间的关系是密切的、明显的。因此, 词的理据大多包容在其形体中。词的理据在汉字的形体中较为明显, 如“人、手、月、日、田、禾、山、水”等, 最初都是事物的图画, 只是经过历代的传写, 文字的进化, 现已失去了原形而已。类似的字还有: 云——像云彩的形状, 雨——像天下雨的样子, 猪——像猪的样子, 身——像人腹大怀孕的样子, 瓜——像瓜蔓下结出瓜的样子, 等等。表义文字由于采用一些“指事”、“象形”的文字符号, 因此, 与所指有一些直观联系。

三、逻辑理据(Logical motivation)

逻辑理据利用传统的逻辑学下定义, 以属差加种概念的方式, 把要表达的对象与之相似的其他对象区别开来。例如, 在 20 世纪 60 年代, 美国不少青年因在社会上无所归属而形成一种心里病态, 这种现象英语用 identity crisis 来表示, 以示与 economic crisis、spiritual crisis 相区别。Identity crisis 中 Identity 是属差, crisis 是种概念。又如:

a. Mobile home, despite the term, are usually towed to one spot and left there to serve as a family's permanent dwelling. (陆国强, 1999: 69)

尽管被人叫做“流动家庭”,车住房一般却是被拖到某一地点,然后就留在那儿成为一个家庭的永久性住处。(复合词由属差加种概念构成)

b. ... research that led to les Nobel for developing a vaccine against yellow fever. (陆国强,1999:70)

他因从事科研培育了一种预防黄热病的疫苗获得了诺贝尔奖。(这里的 Nobel 指 Nobel Prize,由复合词通过属差或种概念的节略变成单词。O. Jespersen 称之为 clipped compounds,即省略复合词)

四、语义理据(Semantic motivation)

语义理据来源于人们的认识习惯——趋向于在性质相近的事物之间建立联系。因此,词是用来指称事物、表达概念的;事物千差万别,概念复杂多样。词汇的有限与事物的无限便发生矛盾,促使人们在一定的客观条件需要时,通过各种方法,利用一个词称谓不同的事物,从而产生词义的变化。语言中的成语或习语,甚至许多常用的表达方式,其语义都是来自词汇意义的引申和扩展。英语中有大量的一词多义现象,从大多数词的本源,可以看出其词义早已随语言的演变、发展而有变化。分析词的语义理据就是探究词义的变化,以及词的本义与转义之间的关系。这种关系有可能是建立在两者的相似性和邻近性上。相似性具有实体的、联系的和情感的特点,而邻近性则体现在空间、时间和原因上。语义理据主要有明喻、隐喻、换喻、提喻等。从传统来看,好像只有文学家和修辞学家对隐喻感兴趣,他们把隐喻看成是一种特殊的表达方式,而且是语言的一种普遍现象。

(一) 明喻(Simile)

明喻指两种具有共同特征的事物或现象进行对比,表明本体和喻体的相类关系。

a. He is something of a political chameleon. (Newsweek, December

3, 1990)

他有点像政治上的变色龙。

Something of, 有些相似 (To some extent, somewhat), 表示 $A \neq B$, A 接近 B。通过鲜明的形象、简略的措词描写人物, 属描写型明喻。

b. Carlos Lehder was to cocaine transportation what Henry Ford was to cars. (Michael Satchell)

喻体(福特)说明本体(雷特), 这样的两对结果可表示为: A is to {what as} c is to D, 属于说明性明喻。

(二) 隐喻 (Metaphor)

表示本体与喻体的关系, 在明喻中更为密切。明喻在形式上只是相类 (as, like) 的关系。隐喻在形式上却是相合 (be) 的关系。隐喻运用一个与自身语义特征不相容的词, 从而产生新义。例如:

a. East St. Louis High, in fact, is the citadel of a football dynasty. (David Grogan, PEOPLE, November, 1990)

东圣路易中学, 事实上是一个足球王朝的堡垒。

该句用 citadel(堡垒)表示 the final point of defense during a siege.

b. My life is one long curve, full of turning points. (Pierre Elliot Trudeau, New Yorker, July 5, 1969)

我的一生是一条长长的曲线, 转折点多极了。

该句把人生喻为曲线。

(三) 提喻 (Synecdoche)

提喻指把词的内涵扩大或缩小以改变词义。主要有以下几种方式:

(1) 部分喻全体, 如: head $\rightarrow$ person, hand $\rightarrow$ worker.

(2) 体喻部分, 如: cat $\rightarrow$ engine, plane $\rightarrow$ machine.

(3) 以类指种, 如: 以种指类, rose $\rightarrow$ flower, creature $\rightarrow$ man.

(4) 物质材料喻制成品, 如: grape $\rightarrow$ wine, cotton $\rightarrow$ garment, 等等。

(四) 换喻 (Metonymy)

换喻即用指甲事物的词来指乙事物,或者反过来用指乙事物的词来指甲事物以改变词义,如:用 pen 表示作品 (what is written by pen),用 table 表示食物 (food),用 bottle 代表 drinking,用 heart 表示 emotions or fleeing.

五、熟语性理据 (Idiomatic motivation)

成语和谚语与词一样都是词汇的单位,属固定词组,但其构成成分自然会受到社会状况、宗教信仰、地理环境、风俗习惯、亲属关系等诸多变化因素的影响和制约。很多成语往往都来自典故,涉及大量的文化背景知识,具有丰富的文化内涵,其理据性是不言而喻的。语言既是社会交往的工具,又是社会生活的记录者。社会事件、政治事件、历史事件的发生往往会引起语言符号意义的变化,使语言符号衍生出新的意义。

Watergate 原指美国民主党总部所在的大楼,即“水门大厦”(the Watergate building)。在 1972 年美国总统竞选中,尼克松“总统竞选连任委员会”策划对民主党总部进行窃听等非法活动。此事披露后,震动美国,引起一场政治风波。由于民主党总部设在华盛顿水门大厦,因此,该事件被称为“水门事件”。1972 年 6 月,5 名进入民主党总部进行非法活动的人员被捕。1973—1974 年间,舆论指责与日俱增。尼克松被指控滥用总统权力,妨碍司法活动,遭到弹劾,于 1974 年 8 月被迫辞职。由于这一政治丑闻事件的影响,Watergate 产生新义: any political or public scandal, esp. one involving corruption, or misuse of power (*The Chambers Dictionary*),即“政治或社会丑闻”。Watergate 还可用作动词,表示“参与水门事件式丑闻”、“使卷入丑闻”、“偷偷摸摸地(或可耻的)对付”等意义(陆谷孙,1991)。也正是由于水门事件的影响,英语中近年来出现的 Irangate, Dianagate 等,都是模仿 Watergate